Qabul qilindi: 3-oktabr 2026-yil • Ma’qullandi: 7-oktabr 2026-yil • Nashr qilindi: 14-oktabr 2026-yil

ВКЛАД А.В. ФЁДОРОВА В СТАНОВЛЕНИЕ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЫ ПЕРЕВОДА

Камбаралиева Мехрибон Ахмаджон кизи

Студентка Андижанского государственного института иностранных языков

E-mail: mehribonqambaraliyeva310@gmail.com

+998 87 412 57 17

Научный руководитель: Эгамова Нилуфар Турсунбаевна

Аннотация. В статье рассматривается роль Андрея Венедиктовича Фёдорова (1906–1997) в формировании отечественного переводоведения как самостоятельной научной дисциплины. Анализируются этапы его научного пути: от ранних работ о художественном переводе 1930–1940-х годов к монографии «Введение в теорию перевода» (1953), впервые обосновавшей лингвистический подход к переводу. Особое внимание уделяется понятию полноценности перевода, принципу переводимости, дискуссии 1950-х годов между лингвистическим и литературоведческим направлениями, а также влиянию идей Фёдорова на переводоведение Узбекистана.

Ключевые слова: теория перевода, лингвистическая теория перевода, полноценность перевода, переводимость, художественный перевод, ленинградская школа перевода.

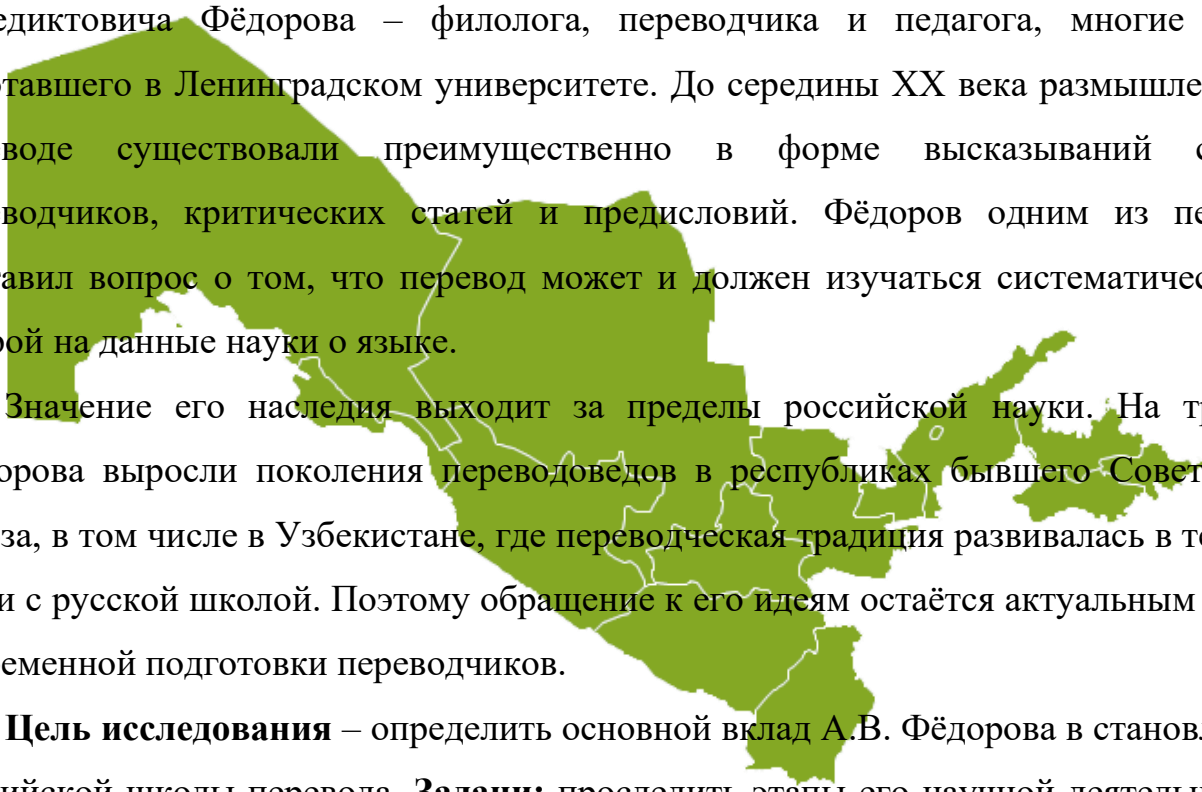
Annotatsiya. Maqolada Andrey Venediktovich Fyodorovning (1906–1997) tarjimashunoslikni mustaqil ilmiy fan sifatida shakllantirishdagi o‘rni ko‘rib chiqiladi. Olimning 1930–1940-yillardagi badiiy tarjimaga oid ilk ishlaridan tarjimaga lingvistik yondashuvni ilk bor asoslab bergan «Tarjima nazariyasiga kirish» (1953) monografiyasigacha bo‘lgan ilmiy yo‘li tahlil qilinadi. Tarjimaning to‘laqonliligi tushunchasi, tarjima qilinuvchanlik tamoyili, 1950-yillardagi lingvistik va

adabiyotshunoslik yo‘nalishlari o‘rtasidagi bahs hamda Fyodorov g‘oyalarining o‘zbek tarjimashunosligiga ta’siriga alohida e’tibor qaratiladi.

Kalit so‘zlar: tarjima nazariyasi, lingvistik tarjima nazariyasi, tarjimaning to‘laqonliligi, tarjima qilinuvchanlik, badiiy tarjima.

ВВЕДЕНИЕ

История отечественного переводоведения во многом связана с именем Андрея Венедиктовича Фёдорова – филолога, переводчика и педагога, многие годы работавшего в Ленинградском университете. До середины XX века размышления о переводе существовали преимущественно в форме высказываний самих переводчиков, критических статей и предисловий. Фёдоров одним из первых поставил вопрос о том, что перевод может и должен изучаться систематически, с опорой на данные науки о языке.



Значение его наследия выходит за пределы российской науки. На трудах Фёдорова выросли поколения переводоведов в республиках бывшего Советского Союза, в том числе в Узбекистане, где переводческая традиция развивалась в тесной связи с русской школой. Поэтому обращение к его идеям остаётся актуальным и для современной подготовки переводчиков.

Цель исследования – определить основной вклад А.В. Фёдорова в становление российской школы перевода. **Задачи:** проследить этапы его научной деятельности; раскрыть содержание ключевых понятий его теории; охарактеризовать научную дискуссию, вызванную его работами; оценить влияние его идей на последующее развитие переводоведения.

В работе использованы историко-научный метод (рассмотрение трудов Фёдорова в контексте развития науки о переводе), описательный метод, а также сопоставительный анализ различных изданий его основной монографии. Материалом послужили работы самого учёного и труды его последователей и оппонентов [1–13].

1. Ранний период: от практики к осмыслению. Научный путь Фёдорова начинался с переводческой практики: он переводил с немецкого и французского

языков, и его теоретические взгляды выросли из собственного опыта работы с текстом. В 1930 году вышла книга «Искусство перевода», написанная совместно с К.И. Чуковским [5]. В 1941 году Фёдоров опубликовал монографию «О художественном переводе» [4], в которой уже намечены идеи, получившие развитие позднее: перевод рассматривается не как механическая замена слов, а как воссоздание художественного целого средствами другого языка.

2. «Введение в теорию перевода» (1953): лингвистический поворот. Главным трудом учёного стала книга «Введение в теорию перевода» [1]. В ней впервые в отечественной науке было последовательно обосновано, что теория перевода должна опираться на лингвистику, поскольку перевод – это прежде всего работа с языком: сопоставление двух языковых систем и поиск средств, позволяющих передать содержание оригинала. Фёдоров выделил общую теорию перевода, изучающую закономерности, общие для всех языковых пар, и частные теории, описывающие соотношение конкретных языков. Это разграничение до сих пор лежит в основе вузовских курсов теории перевода.

Существенно и то, что Фёдоров не ограничивал перевод лексикой и грамматикой. Он рассматривал перевод в зависимости от жанра текста, выделяя особенности перевода информационных, публицистических, научных и художественных текстов. Тем самым он заложил основы функционально-стилистического подхода, который позднее получил развитие в его «Очерках общей и сопоставительной стилистики» [7].

3. Полноценность перевода и принцип переводимости. Центральным понятием теории Фёдорова является *полноценность перевода*. Под ней учёный понимал исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника в сочетании с полноценным в функционально-стилистическом отношении соответствием ему [2; 3]. Это определение объединяет два требования: точность передачи смысла и сохранение стилистического облика текста. Позднее эта идея легла в основу понятий адекватности и эквивалентности перевода в работах В.Н. Комиссарова и А.Д.

Швейцера [8; 9].

С понятием полноценности тесно связан *принцип переводимости*. Фёдоров утверждал, что любой развитый язык способен передать содержание текста на другом языке, хотя и не обязательно теми же формальными средствами. Отсутствие в языке перевода прямого соответствия слову или конструкции не означает, что смысл непередаваем: он может быть выражен другими средствами – описанием, заменой, компенсацией. Этот тезис имел принципиальное значение для практики, поскольку ориентировал переводчика не на поиск формального сходства, а на передачу смысла и функции.

4. Дискуссия 1950-х годов. Выход книги 1953 года вызвал острую полемику. Представители литературоведческого направления, прежде всего И.А. Кашкин и позднее Г.Р. Гачечиладзе, считали, что художественный перевод является видом литературного творчества и не может быть описан средствами лингвистики [10; 11]. Фёдоров не отрицал творческой природы художественного перевода, но настаивал на том, что любая переводческая работа имеет языковую основу и поэтому нуждается в лингвистическом описании. В последующих изданиях книги он учёл часть критики, уделив больше внимания вопросам художественного перевода. В результате дискуссии стало ясно, что лингвистический и литературоведческий подходы не исключают, а дополняют друг друга, а сама наука о переводе получила признание как самостоятельная область знания.

5. Эволюция главного труда. О том, насколько востребованной оказалась книга Фёдорова, свидетельствует история её переизданий. Учёный перерабатывал её на протяжении нескольких десятилетий, расширяя материал и уточняя теоретические положения (табл. 1).

Таблица 1

Основные издания главного труда А.В. Фёдорова

Год	Название	Особенности издания
1953	«Введение в теорию перевода»	Первое обоснование лингвистического подхода к переводу
1958	«Введение в теорию перевода», 2-е изд.	Переработка с учётом дискуссии о переводе
1968	«Основы общей теории перевода», 3-е изд.	Новое название; расширенный материал
1983	«Основы общей теории перевода», 4-е изд.	Переработанное и дополненное издание
2002	«Основы общей теории перевода», 5-е изд.	Посмертное издание; используется в вузах до сих пор

Смена названия с «Введения в теорию перевода» на «Основы общей теории перевода» отражает изменение статуса самой дисциплины: за полтора десятилетия теория перевода из нового направления превратилась в признанную научную область с собственным понятийным аппаратом.

6. Педагогическое наследие и ленинградская школа. Фёдоров был не только теоретиком, но и педагогом. В Ленинградском университете он подготовил многих специалистов в области перевода, стилистики и литературных связей, что позволяет говорить о сложившейся вокруг него ленинградской школе перевода. Его последняя крупная книга «Искусство перевода и жизнь литературы» [6] показывает, что учёный до конца жизни сохранял интерес к художественному переводу и к роли переводной литературы в развитии национальных литератур.

7. Влияние на переводоведение Узбекистана. Идеи Фёдорова оказали заметное влияние на становление узбекского переводоведения. Основоположник узбекской теории перевода Гайбулла Саломов в своих трудах опирался на понятия, разработанные в русской школе, в том числе на идею полноценности перевода и разграничение общей и частной теории [12]. Для узбекских студентов, работающих с тремя языками, особенно важен принцип переводимости: он даёт методологическую опору при передаче национальных реалий узбекской культуры на русский и английский языки.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ позволяет сделать следующие выводы. А.В. Фёдоров первым в отечественной науке последовательно обосновал лингвистический подход к переводу и тем самым заложил основы теории перевода как самостоятельной научной дисциплины. Разграничение общей и частной теории перевода, понятие полноценности перевода и принцип переводимости стали базовыми понятиями отечественного переводоведения и получили развитие в трудах последующих исследователей. Дискуссия 1950-х годов, вызванная его работами, способствовала признанию науки о переводе и показала взаимодополняемость лингвистического и литературоведческого подходов. Многократные переиздания его главного труда, ленинградская школа перевода и влияние на переводоведение Узбекистана свидетельствуют о долговременной значимости наследия учёного.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 335 с.

2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистический очерк). – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1968. – 396 с.

3. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология три, 2002. – 416 с.

4. Фёдоров А.В. О художественном переводе. – Л.: Гослитиздат, 1941. – 256 с.

5. Чуковский К.И., Фёдоров А.В. Искусство перевода. – Л.: Academia, 1930. – 235

6. Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л.: Советский писатель, 1983. – 352 с.

7. Фёдоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. – М.: Высшая школа, 1971. – 195 с.

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

9. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

10. Кашкин И.А. Для читателя-современника: Статьи и исследования. – М.: Советский писатель, 1968. – 563 с.

11. Гачечиладзе Г.Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Советский писатель, 1972. – 263 с.

12. Salomov G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: O‘qituvchi, 1983. – 232 b.

